

پاول توى خونە مىمۇنە



نویسند گان:

Susana López

سوزانا لوپز

Selene Zárate

سلنا زاراته

Martha Yocupicio

مارتا يكويچيو



تصوير گر:

Eva Lobatón

إوا لوباتون

© Paul stays home

Susana Lopez Charreton
selene Zarate Guerra
Marta Yocupicio Monroy

Illustrations: Eva Lobaton

© SOCIEDAD MEXICANA DE VIROLOGIA

First Edition: May2020

© Translation Team :

Mahdieh Jadaliha
Mohammad Mahdi Fazlkhani
Fatemeh-Zahra Zangeneh

© تیم ترجمه و صفحه آرایی به زبان فارسی:

دکتر مهدیه جدلیها
محمد مهدی فضل خانی
فاطمه زهرا زنگنه



چی شده پاول؟
چرا ناراحتی؟



اصلًا ویروس کرونا
چیه؟!



دلم می خواهد
مامان بزرگ و بابا بزرگ
رو ببینم و از موندن
توى خونه
خسته شدم.



چرا دنبال جواب سوالات نگردیم؟

۶

سلام خانم معلم! من و پاول
دوست داریم همه چیز رو درباره
ویروس کرونا بدونیم و بفهمیم
چه اتفاقی داره می افته؟ شما
می تونید به ما کمک کنید؟

مامان پاول اول از همه
با معلم مدرسه تماس
گرفت.

خانم معلم
جواب داد:

سلام! فکر می کنم بهتره کسی برای ما توضیح
بده که همه چیز رو درباره‌ی ویروس کرونا
می دونه. مثل دوست دانشمند من ماریا! او نیز
ویدیو ساخته که همه چیز رو خیلی خوب
توضیح می دهد. برآتون می فرستم.



سلام! اسم من ماریا است، من یک دانشمند هستم. خیلی از مردم درباره ویروس کرونا پرسیده بودن؛ بنابراین تصمیم گرفتم این ویدیو کوتاه رو درست کنم تا به سوال های زیادی پاسخ بدم.

خانم معلم راست می گه، این که اطلاعات رو از افراد متخصص بگیریم خیلی مهمه.



مادر پاول ویدیو رو در تلفنش پخش کرد.

بیان از اول اول
شروع کنیم!

اواخر سال میلادی گذشته، در ووهان،
شهری در کشور چین، پزشکان متوجه
بیماران زیادی شدن که سرفه و تب
داشتند و بعضی از آون ها به سختی
نفس می کشیدند.

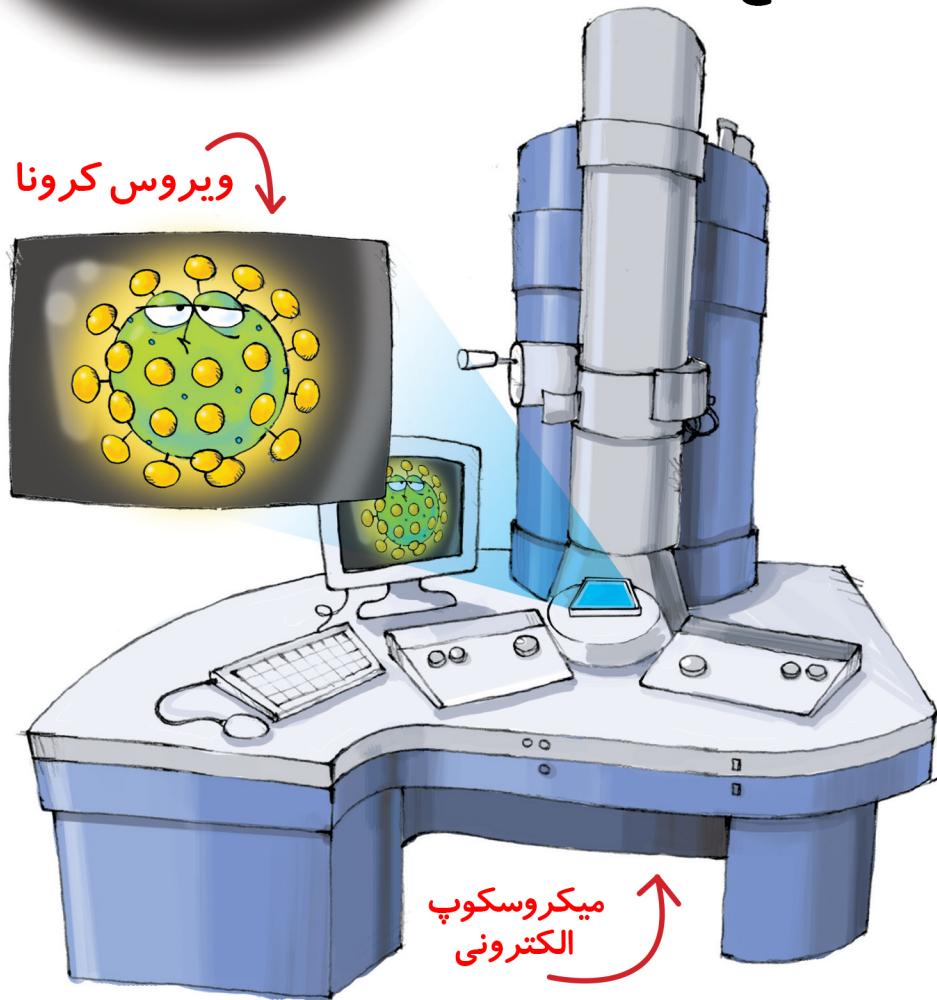
شماهم
سرفه دارید؟؟



تعداد بیماران زیاد و زیاد تر شد، بنابراین دانشمندان شروع به تحقیق درباره‌ی علت مشکل کردند.

اون‌ها متوجه شدن علت بیماری، یک نوع ویروس کروناست که تو راه تنفسی بیماران وجود داره، مثلاً توریه‌ی اون‌ها.

این ویروس‌ها به خاطر شکلشون زیر میکروسکوپ الکترونی نام گذاری شدن، چون شکل اون‌ها شبیه به تاج‌های خورشیدی هنگام خورشید گرفتگی است (کرونا در زبان لاتین به معنای تاج است).



ویروس‌های کرونا خانواده‌ی بزرگی از ویروس‌ها هستن که می‌تونن انسان‌ها یا حیوانات رو بیمار کنن.

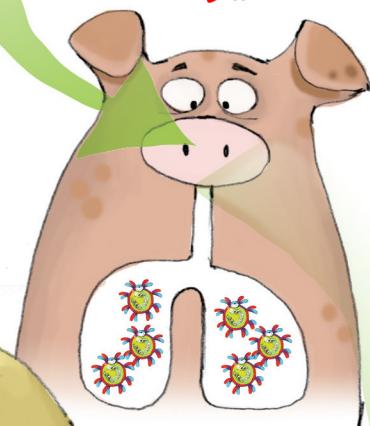


انتقال ویروس ها از حیوان به انسان،
یک اتفاق زوئاتیک نامیده می شه و
تقریباً زیاد پیش میاد.

ویروس



حیوان



انسان

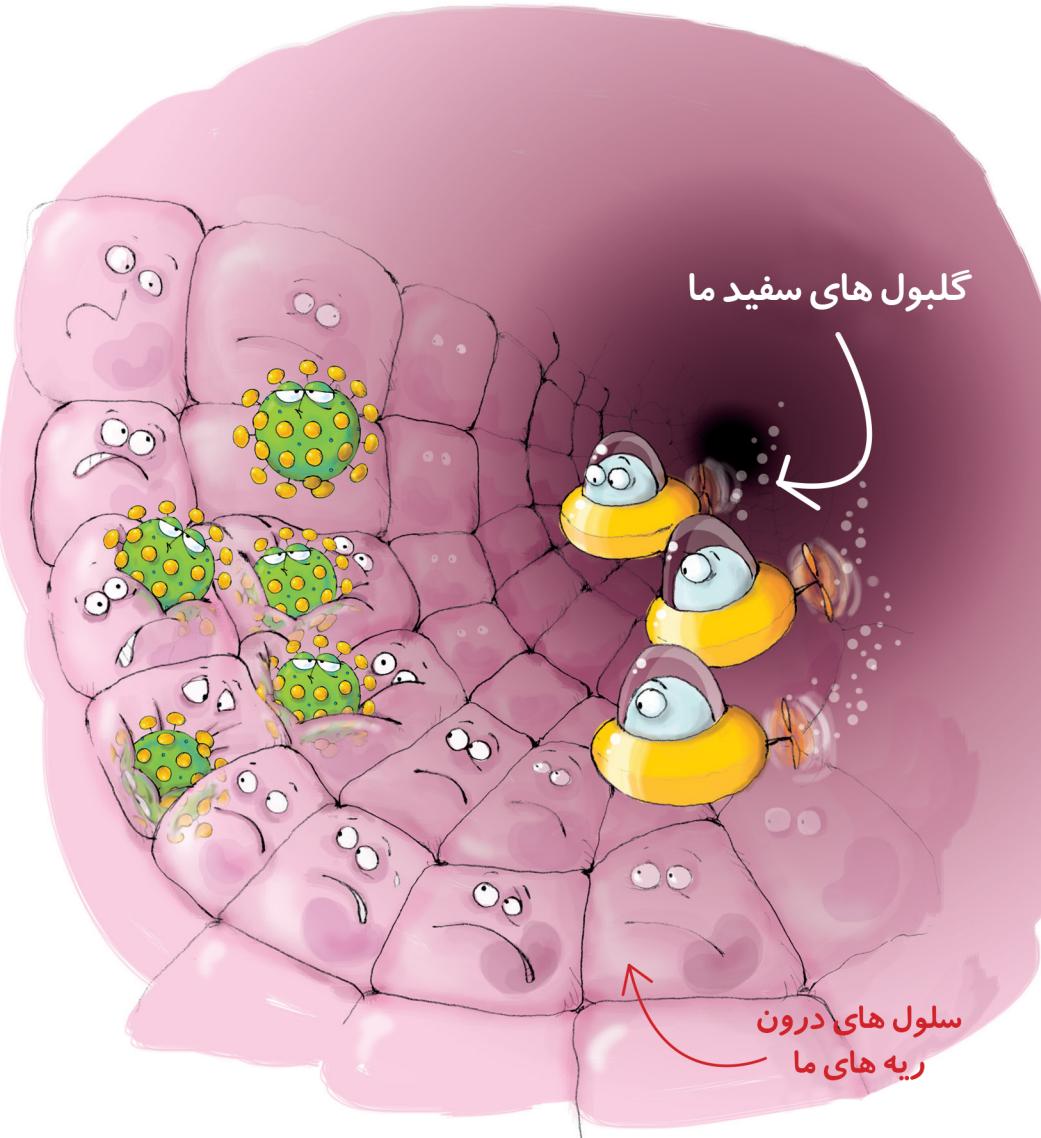
ولی بیشتر اوقات این
ویروس ها نمی تونن در
بدن انسان ها تکثیر
بشن و مشکل به همین
جا ختم می شه.

دانشمندان فکر می کنن، ممکنه بعضی حیوانات وحشی،
این ویروس کرونا رو به انسان ها منتقل کرده باشن.
این حیوانات معمولاً در تماس با انسان ها نیستن و ممکنه
است هنگام شکار، این اتفاق افتاده باشه.

این ویروس ابتدا در بدن یکی از
این حیوانات وجود داشته است و
سپس به یک انسان منتقل شده و
اون شخص رو بیمار کرده است.

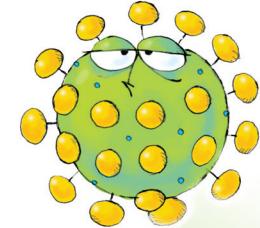


این ویروس برای انسان‌ها جدیده، به خاطر همین سلول‌های دفاعی ما، یعنی گلbul‌های سفید، هنوز اون رونمی شناسن، و نمی‌دونن چطور باید به اون حمله کنن.



ولی بعضی وقت‌ها ویروس‌ها می‌توانن خیلی خوب در بدن انسان تکثیر بشن. این همون چیزیه که درباره این ویروس کرونای جدید اتفاق افتاده. که این گونه توسط دانشمندان نامگذاری شده:

ویروس کرونا سارس-کووید-۲

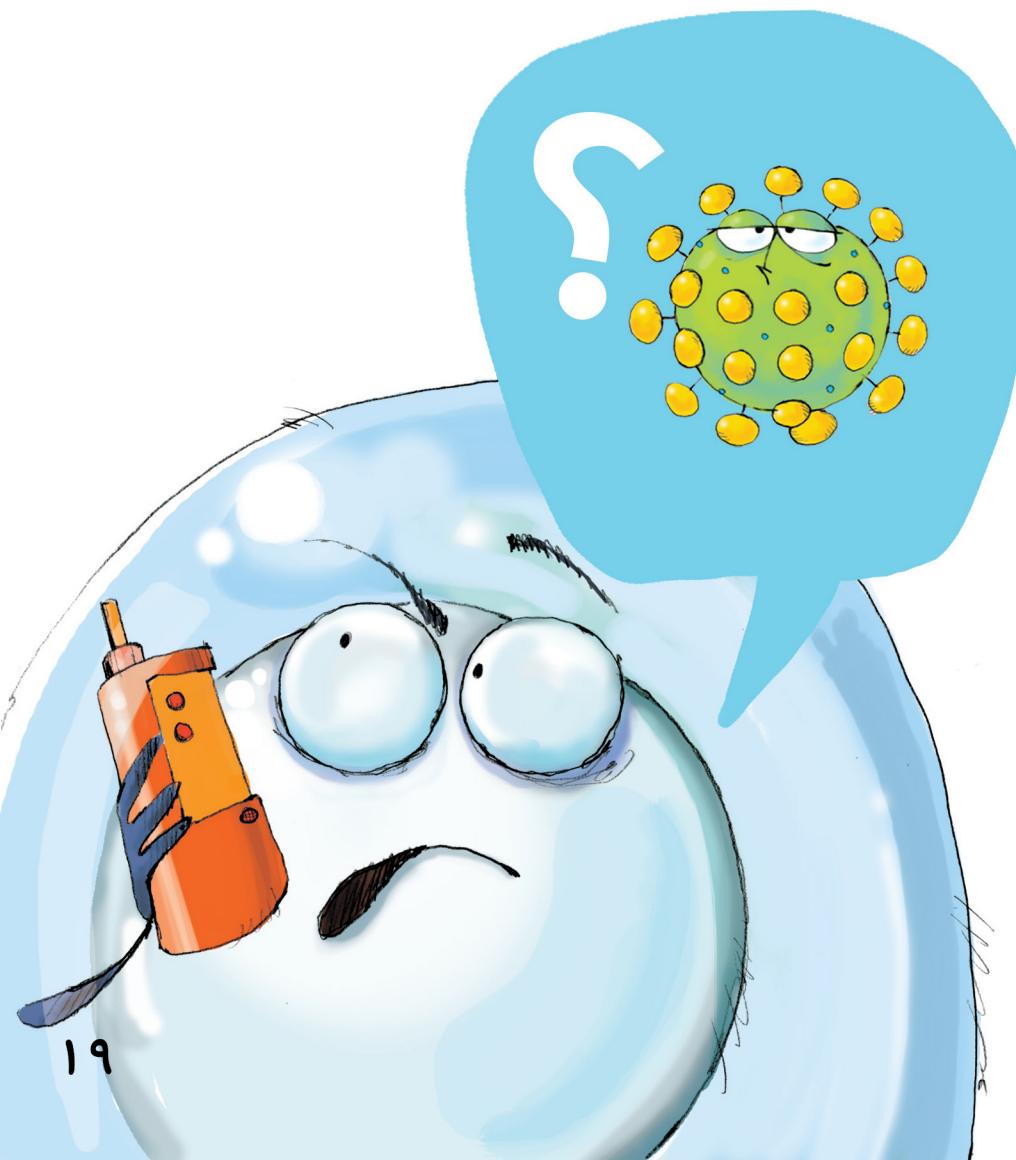


حیوان (هنوز نمی‌دونیم کدام حیوان)

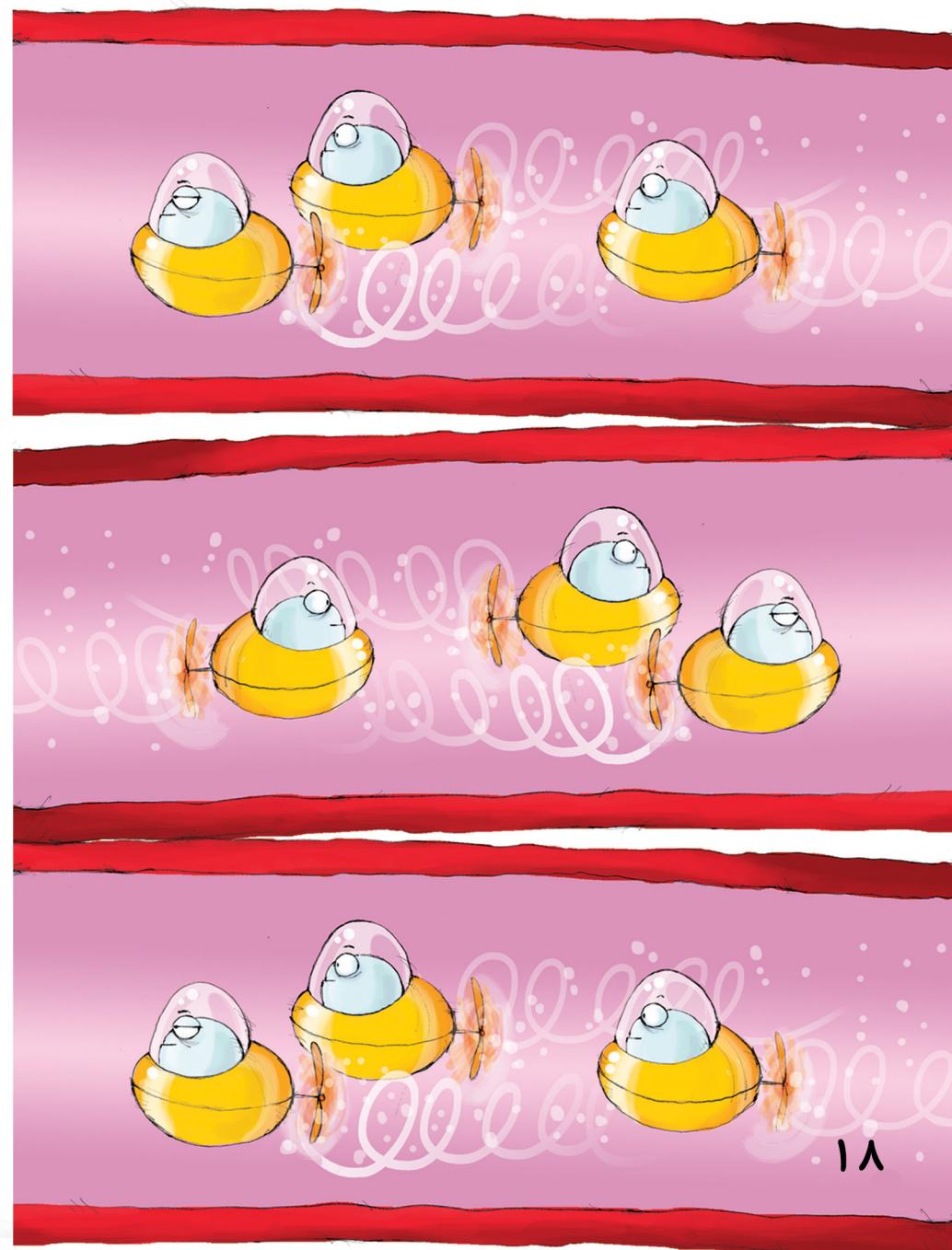


ولی وقتی اون ها دشمن رو نمی شناسن، اول باید یاد
بگیرن، چه طوری با اون مبارزه کنن.

پس اون ها با پناهگاه ها تماس می گیرن تا
بپرسن، چطور باید اون رواز بین ببرن. این همون
چیزیه که درباره‌ی این ویروس اتفاق می افته.



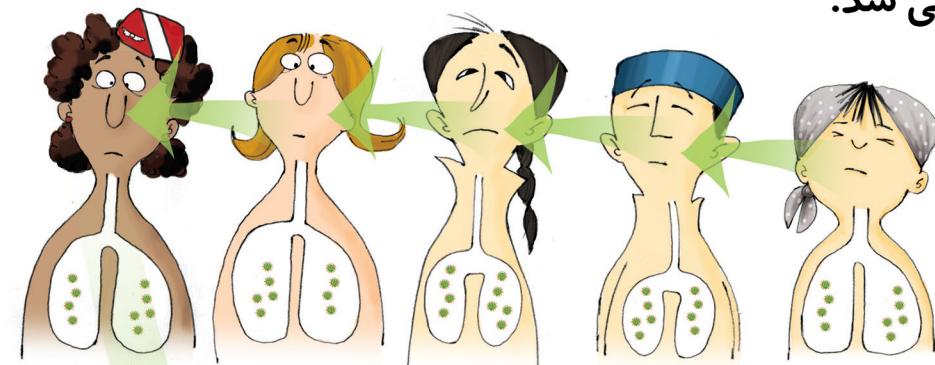
گلbul های سفید ما هر روز در بدنمون گشت می زنن
تا هر میکروبی که ما رو مریض می کنه، از بین ببرن.



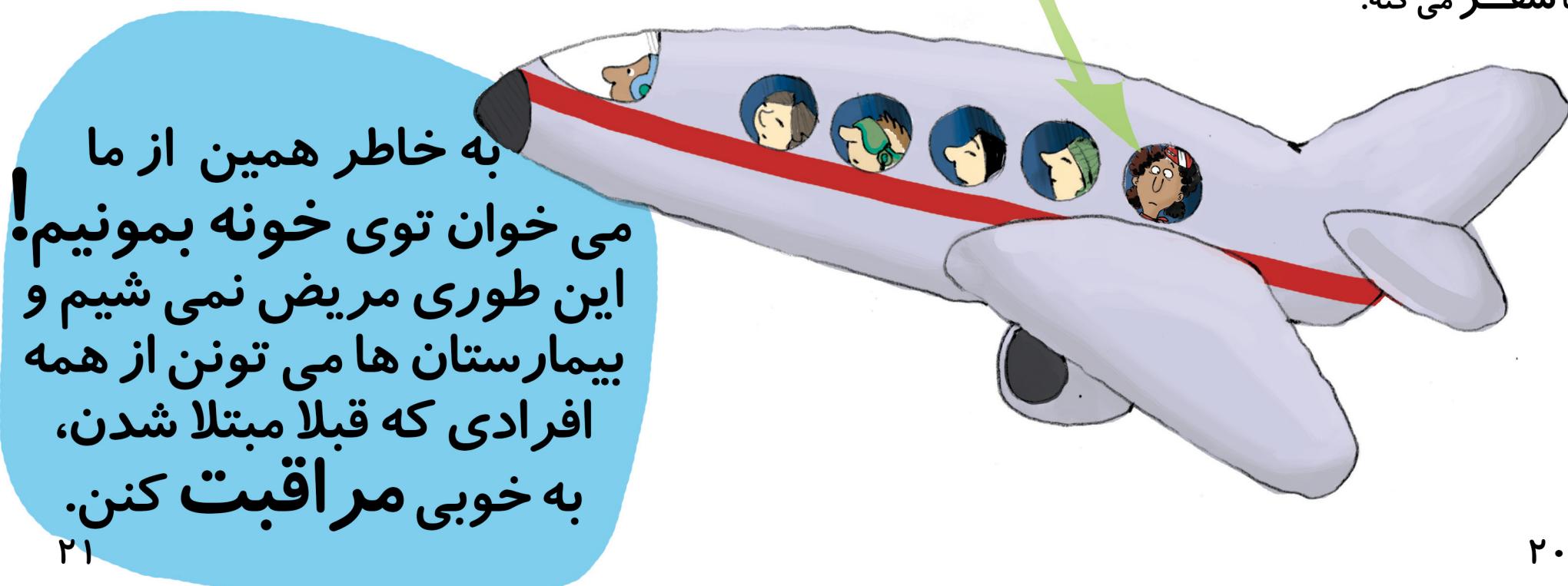
همه چیز خیلی سریع اتفاق افتاد، به خاطر همین خیلی زود پزشکان و بیمارستان‌ها مجبور شدن تا از تعداد زیادی بیمار مراقبت کنن.



همزمان، در چین ویروس از یک فرد به فرد دیگر منتقل می‌شد.



بعضی از افرادی که به ویروس آلوده شده بودن، به بقیه‌ی گشورها سفر کردن، بدون این که بدون ویروس هم همراه اون هاسفر می‌کنه.



به خاطر همین از ما می‌خوان توی خونه بمونیم!
این طوری مریض نمی‌شیم و بیمارستان‌ها می‌توانند از همه افرادی که قبلاً مبتلا شده، به خوبی مراقبت کنن.

این که بفهمیم چه طوری این ویروس رو
می‌گیریم، خیلی مهمه.



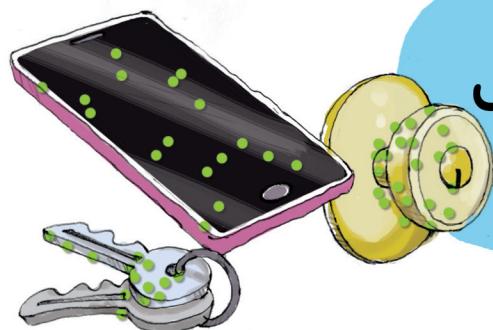
بے خاطر همین اگه یک
بیمار در نزدیکی شما
سرفه یا عطسه کنه، شما
ممکنہ این ویروس رو
بگیرید.

اَمَا!!

این قطرات می تونن روی هر چیزی که دور و برشما هست، بیفتن.

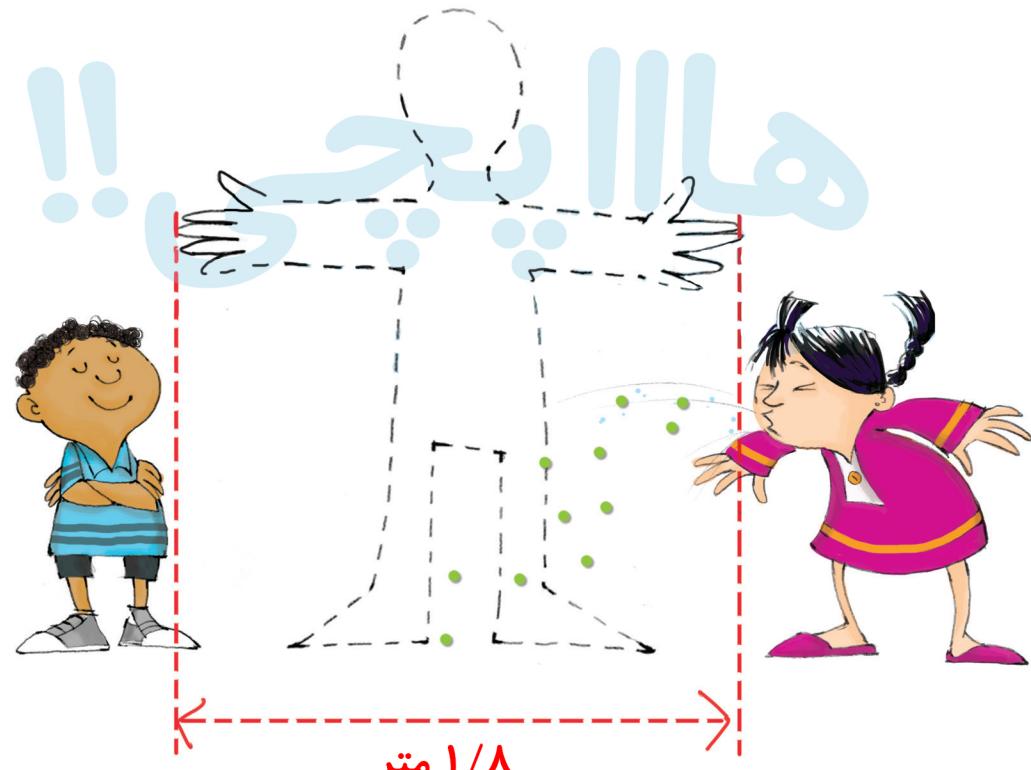


...مثل میز، کامپیوتر، نرد ها یا تلفن همراه که **ویروس** می تونه برای مدتی روی اون ها بمونه.



اگه شما به چیزی دست بزنید که به ویروس آلوده شده باشه...

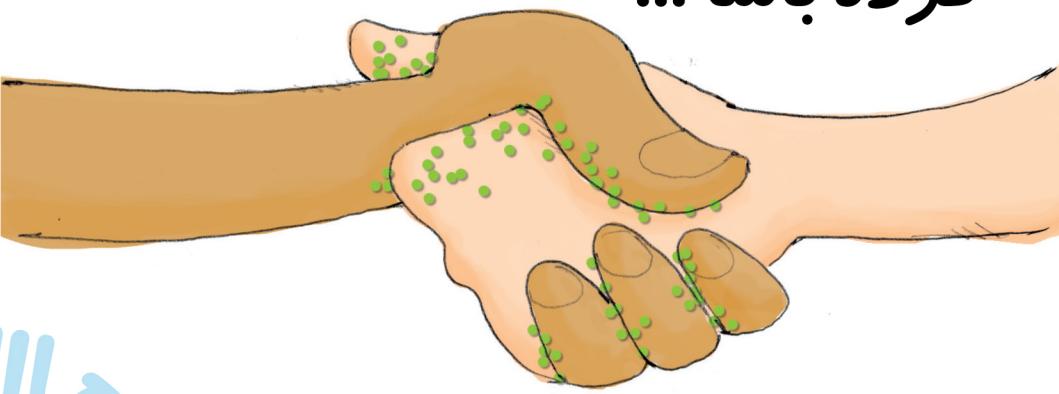
این قطرات فقط تا حدود $1/8$ متر پخش می شن، که تقریباً به اندازه ای طول دست های باز شده پدر یا مادره.



اگر بتوانید تصور کنید که یک آدم بزرگ با دست های باز بین شما و یک فرد بیمار قرار داره، اون وقت این فاصله **کافیه** و قطرات **ویروسی** نمی تونن به شما برسن.

آها!!! به خاطر همینه که باید برای سرفه
یا عطسه از یک دستمال
کاغذی استفاده کنیم
و بعد اون رو توی یک
سطل زباله در بسته
بندازیم.

... یا با کسی دست بدید که توی
دست هاش سرفه یا عطسه
کرده باشه...



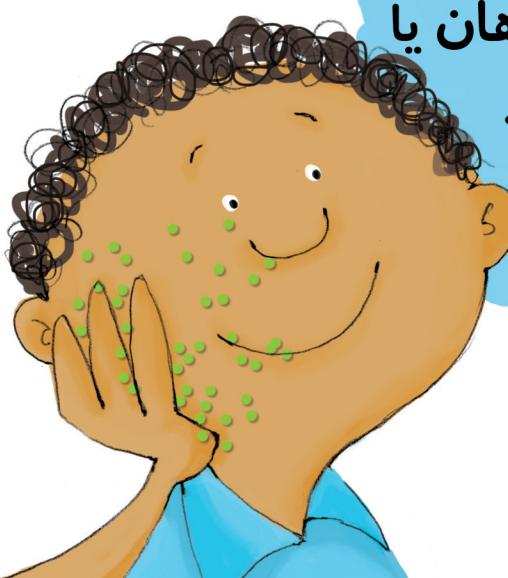
ها!!! پچی



ها!!! پچی

واگه دستمال نداریم،
میتوñیم از آرنج برای پوشوندن
دهانمون استفاده کنیم - مثل
بتمن! این طوری کسی رو
آلوده نمی کنیم
(ویروس رو پخش نمی کنیم).

... و بعد صورتون رو لمس
کنید، ممکنه مبتلا بشید،
چون ویروس کرونا می تونه
از طریق چشم ها، دهان یا
بینی وارد بدن ما بشه.



این ویروس کرونا چه طور باعث ایجاد بیماری می شه؟

نام بیماری که این ویروس ایجاد می کنه، اینه:

کووید-۱۹

تقریبا همه‌ی کسایی که به این بیماری مبتلا می‌شن، تب، سرفه و سردرد دارن و خیلی احساس خستگی می‌کنن.



بیشتر بیماران،

فقط باید توی خونه بموونن تا بهتر بشن.



افراد مسن،

مثل پدر بزرگ و مادر بزرگ،
یا کسایی که از قبل بیماری
های دیگه ای دارن،



...کسایی هستن که در
صورت بیماری ممکنه نیاز
بشه به بیمارستان
برن.

بیماران در صورتی باید به بیمارستان برن
که حالشون بدتر بشه؛ چون نفس کشیدن
براشون سخت می شه و بیمارستان‌ها
دستگاه‌هایی دارن که به اوّل ها کمک
می کنه.



پرستاران و پزشکان خیلی سخت کار می کنن تا از بیماران مراقبت کنن.



اون ها همراه دانشمندان، دنبال دارو ها و واکسن هایی می گردن که به ما کمک می کنن با ویروس کرونا مبارزه کنیم.



به خاطر همین خیلی مهمه که توی خونه بموئیم! اگه به هم نزدیک نشیم، ویروس نمی تونه از یک فرد به فرد دیگه منتقل بشه و مارو مریض کنه.

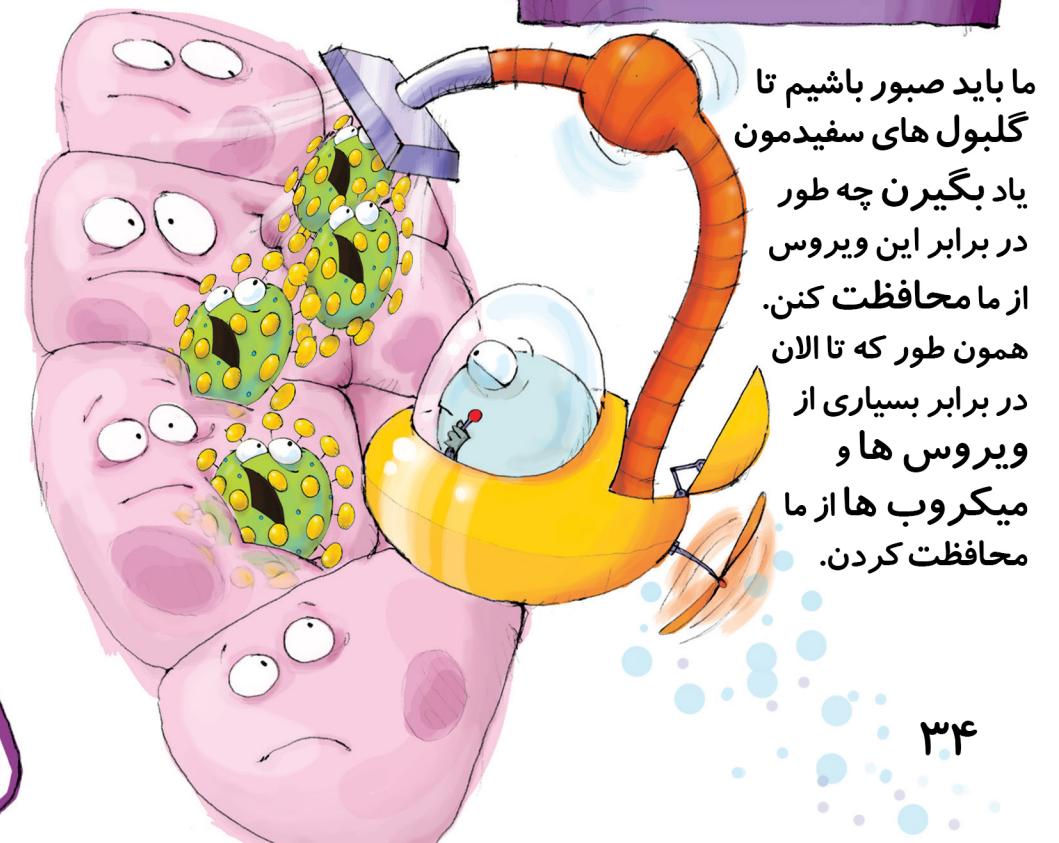
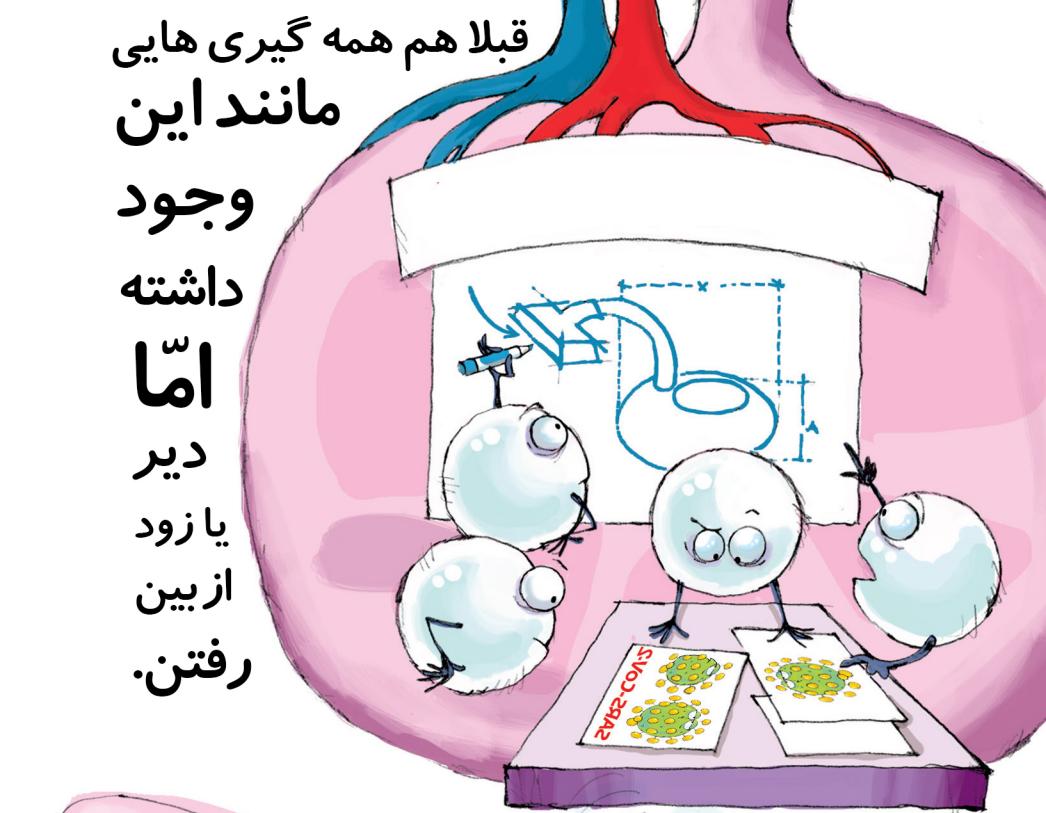


این طوری پزشک ها فرصت دارن، از بیمارانی که از همه بیشتر به اون ها نیاز دارن مراقبت کنن و بیمارستان ها برای همه ای این بیماران جای کافی دارن.

ترس از چیزی که نمی شناسیم، گاهی بدتر از خود ویروس کرونا است. حالا که این ویدیو رو دیدی، و فهمیدی که چه اتفاقی داره می افته، می دونی چه طور کمک کنی: توی خونه بمون و این رو به دوستانت هم توضیح بده تا اون ها هم متوجه شن و صبور باشن.



قبل اهم همه گیری هایی
مانند این وجود
داشته اما
دیر یا زود
از بین رفتن.



ما باید صبور باشیم تا
گلbul های سفیدمون
یاد بگیرن چه طور
در برابر این ویروس
از ما محافظت کنن.
همون طور که تا الان
در برابر بسیاری از
ویروس ها و
میکروب ها از ما
محافظت کردن.

وقتی ویدیو تموم شد، پاول دیگه ناراحت
یا نگران نبود.

حالاً فهميدهم:

اگه توی خونه بمونیم، احتمال این که
ویروس رو بگیریم، کمتره؛ این طوری
حتی اگه ویروس رو گرفته باشیم و
خودمون متوجه نشده باشیم، می تونیم
از بقیه محافظت کنیم!



و من فکر می کنم تو یه
دانشمند فوق العاده
می شی پاول!
چرا یه کیک درست نکنیم
و جشن نگیریم؟

آرہمیہ !!

فقط یه لحظه صبر کن...
باید یه چیز خیلی مهم
به لوئیس و سووفیا بگم:

وقتی بزرگ شدم، می خوام دانشمند بشم!!



٣٩

٤٠

لُوكِونِيْمْ خوْنَه!



چه کسایی این کتاب رو نوشتند؟



Susana López

او در موسسه‌ی بیوتکنولوژی **UNAM** در مکزیک کار می‌کنه. او روى روتاווירوس‌ها مطالعه مى‌کنه که در کودکان مشکلات گوارشی ایجاد مى‌کنن، چون مى‌خواه راه‌های تازه‌ای پیدا کنه تا در برابر بیماری که اين ویروس‌ها ایجاد مى‌کنن، از کودکان محافظت کنه. او از میکروسکوپ‌ها و تجهیزات خاصی استفاده مى‌کنه. وقتی کار نمى‌کنه، دوست دارخ کتاب بخونه یا با قابلمه‌ها و ماهیت‌ابه‌های معمولی آشپزی کنه.



Martha Yocupicio

او تلاش مى‌کنه بفهمه وقنى ویروس‌ها سلول‌های مارو آلوده مى‌کنن، چه اتفاقی مى‌افته، و سلول‌های ماچطور با ویروس‌ها مبارزه مى‌کنن. در وقت‌های آزادش دوست داره داستان کارآگاه‌هایی رو بخونه که از استدلال شون استفاده مى‌کنن تا معماهای جالبی روحی حل کنن.

Selene Zárate

این دانشمند مکزیکی علاوه بر مامان بودن، روى این موضوعات مطالعه مى‌کنه: ویروس‌ها چطور تکامل پیدا می‌کنن و از سیستم ایمنی و دارو‌ها فرار مى‌کنن، و چطور می‌توینیم از این اتفاق جلوگیری کنیم. او وقتی کار نمى‌کنه از دو کوچولوی بازیگوش خودش مراقبت مى‌کنه و با اون‌ها دنیا رو کشف مى‌کنه.



Eva Lobatón

او یک جعبه‌ی رنگ بزرگ و یک کامپیوتر داره که با اون‌ها کتاب‌ها و مجله‌های رومی نویسه و رنگ می‌زنه. علاوه بر این که به او خوش می‌گذره، او فکر مى‌کند نقاشی‌هایش می‌تونن پیام‌های زیادی رو منتقل کنن. وقتی کار نمى‌کنه دوست داره چیز‌های دور و برش رو تماشا کنه.



مارتا، سلنا و سوزانا از موسسه تحقیقات بین‌المللی **CONACYT** در زمینه ویروس‌شناسی حمایت کرده‌اند.



آموزش به کودکان مسئله‌ای بسیار حساس و دقیق می‌باشد. از طرفی نیاز به کسب دانش در مورد بیماری‌های ویروسی و راه‌های در امان ماندن از این بیماری‌ها در کودکان ما بسیار احساس می‌شود. این دغدغه در گروهی از دانشجویان رشته بیوتکنولوژی احساس شده و با سرپرستی استاد خودشان به ترجمه یکی از معتبرترین کتاب‌های علمی کودکان پرداخته تا این نیاز در جامعه امروز ایرانی بر طرف بشود.

امیدوار هستیم تا این کتاب موجب افزایش آگاهی خانواده‌ها و کودکان در زمینه بیماری‌های ویروسی واگیر دار و سلامت جامعه شود.



/redmexvirología
 @RedMex Virologia
 Red Mexicana de Virología



پاول ناراحته چون نمی تونه بیرون بره.

او نمی تونه دوستاش یا پدربزرگ و مادربزرگش رو بینه.
او مجبوره مثل بقیه صبر کنه تا همه گیری ویروس کرونا
تموم شه. ویروس کرونا چیه؟ چه طور منتقل میشه؟
چه طور می تونیم از خودمون و خانواده مون مراقبت کنیم؟



SOCIEDAD MEXICANA
DE VIROLOGÍA

